Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Barzilaj zaś był bardzo stary, liczył sobie osiemdziesiąt lat, a zaopatrywał on króla podczas jego pobytu w Machanaim, ponieważ był bardzo zamożnym człowiekiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Barzilaj był już w bardzo podeszłym wieku. Liczył sobie osiemdziesiąt lat. Zaopatrywał on króla podczas jego pobytu w Machanaim. Barzilaj był bowiem bardzo zamożnym człowiekiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Barzillaj był bardzo stary, miał osiemdziesiąt lat. On to zaopatrywał króla, dopóki przebywał w Machanaim, bo był bardzo bogatym człowiekiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Barsylaj był bardzo stary, mając osiemdziesiąt lat, który podejmował króla, póki mieszkał w Mahanaim; bo był człowiekiem bogatym bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A był Berzellaj Galaadczyk barzo stary, to jest w ośmdziesiąt lat, a on dodawał żywności królowi, gdy mieszkał w obozie, bo był mąż barzo bogaty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Barzillaj był bardzo stary: liczył osiemdziesiąt lat. To on otoczył króla opieką podczas jego pobytu w Machanaim, był to bowiem człowiek bardzo bogaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten Barzillaj był bardzo stary, liczył bowiem osiemdziesiąt lat, i on to zaopatrywał w żywność króla podczas jego pobytu w Machanaim, gdyż był człowiekiem bardzo zamożnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także Barzillaj, Gileadyta, przybył z Rogelim i pociągnął z królem nad Jordan, aby pożegnać go przy Jordanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Barzillaj z Rogelim w Gileadzie także przybył i przeprawił się z królem przez rzekę. Chciał też pożegnać się z nim nad Jordanem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Barzillaj Gileadyta przyszedł także z Rogelim i szedł razem z królem w [kierunku] Jordanu, by go pożegnać przy Jordanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Верзеллій Ґалаадіт прийшов з Роґелліма і перейшов з царем Йордан, щоб перевести його через Йордан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z Rogelim przybył też Barzylaj, Gileadyta, i towarzyszył królowi do Jardenu, aby go odprowadzić aż za Jarden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Barzillaj zaś był bardzo stary, miał osiemdziesiąt lat; i to on zaopatrywał króla w żywność, gdy ten mieszkał w Machanaim, był bowiem mężem bardzo zamożnym. |